

WOLFGANG MIEDER

INTERNATIONAL PROVERB SCHOLARSHIP:
AN UPDATED BIBLIOGRAPHY

For Christian Grandl and Sabine Horn

Another very productive year has come to an end, and as I am finishing this bibliography on December 24, 2010, I am once again struck by the plethora of paremiological publications that have appeared. This year's rich harvest amounts to 447 items, ranging from short notes, articles, dissertations, and monographs on to comprehensive essay volumes. A major event were doubtlessly the two volumes containing the many lectures that were presented at the international *Europhras 2008* conference at Helsinki, Finland: Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel (eds.), *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki* (Tübingen: Gunter Narr, 2010), and Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel (eds.), *Europhras 2008. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Helsinki: Universität Helsinki, Institut für moderne Sprachen – Germanistik, 2010 (electronic book: <http://www.helsinki.fi/deutsch/europhras/ep2008.pdf>). But there are also several other large essay volumes, among them Michaił Aleksiejenko and Harry Walter (eds.), *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych* (Szczecin: Wydawca Print Group, 2010), José Enrique Gargallo Gil, (ed.), *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos* (Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010), Vida Jesenšek and Melanija Fabčič (eds.), *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung* (Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007), Carmen Mellado Blanco, Carmen, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez (eds.), *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el*

PROVERBIUM 28 (2011)

alemán (Berlin: Frank & Timme, 2010), and Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas (eds.), *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal* (Tavira: Tipografia Tavirense, 2010).

These massive publications alone contain numerous contributions by scholars from around the world. Of course, there are also the many other invaluable publications that have reached me during this past year. Hardly a day goes by when I don't add another article or book to my International Proverb Archives here at the University of Vermont. I would like to thank all of you for making your work available to me. Most of the publications I find and purchase by myself, but obviously I do appreciate receiving copies directly from the authors. Do please keep in mind that I am perfectly willing to purchase dissertations and books from you. Also, don't forget to send me advertisement fliers for your books. If you send me 250 copies by mid-July, I will be glad to include them at no cost to you or your publisher in the international mailing of *Proverbium*. This is a service that I am glad to provide in order to make these significant scholarly achievements known to paremiologists everywhere.

Two years ago I began to dedicate these updated bibliographies to colleagues and friends who have been especially helpful to me in providing information about new paremiological publications or even sending them to me. Someone who has been incredibly supportive is my dear young friend Christian Grandl, who with his delightful partner Sabine Horn has been an eager participant at the international colloquia organized by Rui J.B. Soars and Outi Lauhakangas during the past four years at beautiful Tavira, Portugal. He is a Ph.D. student in Egyptology at the University of Würzburg in Germany, working on his dissertation about ancient demotic proverbs, proverbial phrases, and wellerisms. He is a remarkable bibliographer, having found numerous publications in his field of expertise that because of his help I was able to include in my two-volume *International Bibliography of Paremiology and Phraseology* (Berlin: Walter de Gruyter, 2009). But a mere glance into the present updated bibliography will show that I continue to benefit from his diligent and enthusiastic labors. Many of us have met Christian Grandl and Sabine Horn at Tavira and Mannheim, and I know that we older scholars find both of them to belong to a

group of young paremiologists of whom we can all be very proud. As I become ever more aware of the fact that my own paremiological work will not go on forever, I take solace in knowing that this dedicated and well-prepared new generation of paremiologists will carry the paremiological torch on for us.

1. Aasland, Eric. "Kazakh-Speaking University Students Proverbial Perspectives on Community: Circulation Studies and Frame Analysis in Tandem." *Student Anthropologist*, 2, no. 1 (2010), 30-38.
2. Abbot, T.K. "Cicero, 'ad Quintum fratrem' i.2.13." *Classical Review*, 2, no. 4 (1888), 119.
3. Aktaş, Ayfer. "Eine kontrastive Darstellung der deutschen und türkischen Geld-Phraseologismen." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 301-308.
4. Aleksiejenko, Michaił, and Harry Walter (eds.). *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 732 pp.
5. Alexander, Tamar, and Ya'acov Bentolila. "Quien madruga el Dió le ayuda – Between a Spanish Proverb and a Sephardic Proverb." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 327-339.
6. Ali, Saoudé. "La notion de 'maison' *gidā* dans les proverbes hausa." *Journal des Africanistes*, 79, no. 2 (2010), 83-97.
7. Alonso Ramos, Margarita. "No importa si la llamas o no colocación, *describela*." *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nelly Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 55-80.

8. Alster, Bendt. "‘Like a Clod Thrown into Water’: On the Translation of a Sumerian Proverbial Phrase." *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 86 (1996), 17-20.
9. Alster, Bendt. "Sumerian Proverb Collection 3 (1.174)." *The Context of Scripture. Canonical Compositions from the Biblical World*. Eds. William W. Hallo and K. Lawson Younger. Leiden: Brill, 1997. I, 563-567.
10. Alster, Bendt. "Updates to Šuruppak’s Instructions, Proverbs of Ancient Sumer, and Ancient Rulers." *Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires*, no volume given, no. 4 (1999), 85-89.
11. Alster, Bendt. "Sumer: IV. Textes de sagesse." *Supplément au Dictionnaire de la Bible*.
12. Eds. Jacques Briend, Michel Quesnel, and Henri Cazelles. Paris: Letouzey & Ané, 2002. Fascicule 73, cols. 283-301.
13. Anguiano Pérez, Rocío. "La desautomatización de unidades fraseológicas a través de la imagen: un reto para el traductor de mensajes publicitarios." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 33-52.
14. Anonymous. "Historische Erörterung des Ursprungs eines bekannten Sprichworts, welches man irrig aus der Schule herleitet [Verbessert durch Johann Balhorn]." *Gelehrte Beyträge zu den Braunschweigischen Anzeigen*, 73. piece (September 12, 1764), cols. 577-584. Also in *Juristisches Magazin*. Ed. Johann Christian Siebenkees. Jena: C.H. Cuno, 1782. I, 37. piece, 528-536.
15. Anonymous. "Proverb Against Proverb." *Chambers’ Edinburgh Journal*, no. 579 (March 4, 1843), 49-50.
16. Anonymous. "Proverb as Literary Form." *Dictionary of Biblical Imagery*. Eds. Leland Ryken, James C. Wilhoit, and Tremper Longman III. Downers Grove, Illinois: InterVarsity Press, 1998. 679.
17. Anonymous. "Proverbs, Book of." *Dictionary of Biblical Imagery*. Eds. Leland Ryken, James C. Wilhoit, and Tremper

- Longman III. Downers Grove, Illinois: InterVarsity Press, 1998. 679-681.
18. Anton, Corey. "Words to Live by: Scholarly Quotations as Proverbial Theory." *ETC: A Review of General Semantics*, 66, no. 2 (2009), 167-183.
 19. Arsent'eva, E.F. *Kontekstual'noe ispol'zovanie frazeologicheskikh edinits*. Kazan': Kheter, 2009. 168 pp.
 20. Augusto, Maria Celeste. "Phraséologies de l'oeil en portugais et en néerlandais dans un cadre lexico-sémantique – un approche contrastive." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 325-331.
 21. Báez, Sandra, L. Mendoz, P. Reyes, D. Matallana, and P. Montañés. "Interpretación de refranes y enfermedad de Alzheimer." *Revista de neurologia*, 49, no. 11 (2009), 566-572.
 22. Bairamova, Luiza, and Alina Iarullina. "Russkie frazeologicheskie nulevye korreliaty (lakuny) angliiskikh frazeologizmov so znacheniem 'lozh'." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 552-556.
 23. Balzer, Berit, and Rosa Piñel. "Vorschlag eines klassifikatorischen Modells für Routineformeln psycho-sozialer Art." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 269-275.
 24. Bamisile, Sunday Adetunji. "Sexist Prejudices in Yoruba, English and Portuguese Proverbs." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 132-146.
 25. Bammesberger, Alfred. "The Oldest English Proverb in Verse [‘The man slow in action generally puts off glory, puts off eve-

- ry victorious exploit, therefore he dies alone’].” *Notes and Queries*, 56, no. 1 (2009), 4-7.
26. Baranov, Anatolij N., and Dmitrij O. Dobrovol’skij. *Aspekty teorii frazeologii*. Moskva: Znak, 2008. 656 pp.
 27. Bárdosi, Vilmos. “Os perfís lingüísticos da man en francés, contrastados co húngaro, español, galego e alemán.” *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11 (2009), 17-48.
 28. Barta, Péter, Anna T. Litovkina, Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt and Katalin Vargha. “Antiproverbium-tanulmányok III. Vegyülés a magyar, angol, német, francia és orosz antiproverbiumokban.” *Modern Nyelvoktatás*, 15, nos. 1-2 (2009), 41-54.
 29. Barta, Péter, Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt, Anna T. Litovkina, and Katalin Vargha. “Polysemie, homonymie et homophonie dans les proverbes détournés – avec des exemples français, hongrois, anglais, allemands et russes.” *Acta Ethnographica Hungarica*, 54, no. 1 (2009), 63-75.
 30. Baruah, Mandakini. “The Co-Wife and Step-Mother Motifs in Folklore: A Case Study of Some Assamese Proverbs.” *Indian Folklore: A Quarterly Newsletter from National Folklore Support Centre*, no volume given, no. 31 (November 2008), 19.
 31. Baruah, Mandakini. “Women Centred Proverbs in Assamese: A Study through Proverbs Relating to Conjugal Relationships.” *Annual Journal of SETU* (Society for Education, Tradition & Unity), no volume given (2009), 39-43.
 32. Bastardas, Maria-Reina. “Tractament dels refranys meteorològics occitans dins *Lou Tresor dóu Felibrige* de Frederic Mistral.” *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 137-154. With 5 illustrations.
 33. Bebermeyer, Renate. “Die Gretchenfrage oder: Wo es Jubiläumsgedenkmünzen gibt, darf auch die Wortmünze nicht fehlen!” *Sprachspiegel*, 38 (1982), 76-78.
 34. Bekele, Zelealem. “Traditional Sayings about Donkeys in Ethiopia.” *Donkeys, People and Development. A Resource Book of the Animal Traction Network for Eastern and Southern Africa*.

- Eds. Paul Starkey and Denis Fielding. Wageningen: Technical Centre for Africultural and Rural Cooperation, 2004. 82-83.
35. Berman, Ruth A., and Dorit Ravid. "Interpretation and Recall of Proverbs in Three School-age Populations." *First Language*, 30, no. 2 (2010), 155-173.
 36. Bernjak, Elizabeta. "Simbolika pravljicnih števil v slovenski in madžarski fraseologiji." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 247-270.
 37. Berthemet, Elena. "'Phraseological Equivalence' in Digital Multilingual Dictionaries." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 351-358.
 38. Beyer, Johann Rudolph Gottlieb. "Ueber den nützlichen Gebrauch der Sprichwörter in Predigten." *Allgemeines Magazin für Prediger nach den Bedürfnissen unserer Zeit*. Ed. J.R.G. Beyer. Leipzig: Siegfried Lebrecht Crusius, 1789. I, 3. piece, 94-106.
 39. Biber, Hanno. "A Corpus-Based Study of Proverbs and Proverbial Expressions." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 106-110.
 40. Billin, Daniel. "Origin and Evolution of 'Red Herring'." *Comments on Etymology*, 40, nos. 1-2 (2010), 50-61. With 1 illustration.
 41. Biosca Postius, Mercè, and Károly Morvay. "A fraseoloxía moncadiana." *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11 (2009), 49-64.
 42. Bizzarri, Hugo O. "Refranes y romances: un camino en dos direcciones." *Bulletin Hispanique*, 110, no. 2 (2008), 407-430.

43. Bläsing, Uwe. "The State of Armenian Paremiology and Its Future Tasks." *Iran and the Caucasus*, 7, nos. 1-2 (2003), 195-207.
44. Block, Elaine C. "Misericords and the World of Bruegel." *Profane Images in Marginal Arts of the Middle Ages*. Ed. E.C. Block. Turnhout, Belgium: Brepols, 2009. 21-45. With 29 illustrations.
45. Bock, Bettina. "Kann man indogermanische Phraseologismen systematisch rekonstruieren?" *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 129-135.
46. Bojilova Tchobánova, Iovka. "Os somatismos máis frecuentes na fraseoloxía portuguesa." *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11 (2009), 65-79.
47. Botta, Alejandro, and Steve Vinson. "The Cowardly Crocodile in 'Onchsheshonqy 22/15 and Merikarē' P. 97-98." *Enchoria: Zeitschrift für Demotistik und Koptologie*, 23 (1996), 177-178.
48. Brehmer, Bernhard. "Komparative Phraseologismen in den slavischen Sprachen: Vorüberlegungen zu einer areallinguistischen Betrachtung." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 195-203.
49. Brückner, Wolfgang. "Gedenkstätten als wissenschaftliches Problem. KZ-Embleme in der Museumsdidaktik." *Kulturen – Sprachen – Übergänge. Festschrift für H.L. Cox*. Eds. Gunther Hirschfelder, Dorothea Schell, and Adelheid Schrutka-Rechtenstamm. Köln: Böhlau, 2000. 525-565 ("Arbeit macht frei", pp. 530-548).
50. Brunner, Annelen, and Kathrin Steyer. "Phraseologische und phraseographische Aspekte korpusgesteuerter Empirie." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija

- Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 181-194.
51. Bubenhofer, Noah. " 'Es liegt in der Natur der Sache ...' Korpuslinguistische Untersuchungen zu Kollakationen in Argumentationsfiguren." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 53-72.
 52. Bubenhofer, Noah, and Stefaniya Ptashnyk. "Korpora, Datenbanken und das Web: State of the Art computergestützter Forschung in der Phraseologie und Lexikographie." *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 7-19.
 53. Buján Otero, Patricia. "Analyse von Phraseologismen im Text: Ein übersetzungsdidaktisch orientierter Ansatz." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 73-87.
 54. Burger, Harald. "Das idiomatische 'Bild' und seine Modifikationen durch materielle Bilder – theoretische und empirische Aspekte." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 89-113.
 55. Burger, Harald. *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 4th ed. Berlin: Erich Schmidt, 2010 (1st ed. 1998). 239 pp.
 56. Burger, Harald, and Peter Zürner. "Französische und italienische Einflüsse auf die deutsche Phraseologie – Wann es sie gab, ob es sie heute noch gibt." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8. 2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 73-90.
 57. Calvarro, Jesús Marín. "Clusters of Proverbs and Polyseic Terms in *Othello, The Moor of Venice*: Analysis and Translation." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds.

- Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 486-497.
58. Cannon, Christopher. "Proverbs and the Wisdom of Literature: *The Proverbs of Alfred* and Chaucer's *Tale of Melibee*." *Textual Practice*, 24, no. 3 (2010), 407-434.
 59. Carr, Elizabeth. "Parallel Proverbs – An Activity for Foreign Students." *Communication Education*, 9, no. 1 (1960), 45-48.
 60. Carrera, Aitor. "Provèrbis meteorològics en occitan dera Val d'Aran. Arrepòrt sus era situacion actuau des donades sus eth gascon dera nauta arribèra de Garona." *Paremiologia romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 155-171.
 61. Carson Williams, Fionnuala. "Life, Against its Better Judgment, Goes On ... Chick Lit and Proverbs and Their Spread, With Reference to Marian Keyes' Much-Translated Dublin-Based Best Seller *Watermelon*." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 415-427.
 62. Carson Williams, Fionnuala. "Some Contemporary and Some Historic Wellerisms in Ireland, England, Scotland and Wales." *Proverbium*, 27 (2010), 1-42.
 63. Cecarelli, Giovanna. "I proverbi meteorologici nella tradizione della Svizzera italiana." *Paremiologia romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 243-262.
 64. Čermák, František. "Binomials: Their Nature in Czech and in General." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 309-315.
 65. Čermák, František. "Frequent Proverbs and Their Meaning: A Proposal of a Linguistic Description (The Core and Paremiological Minima Described)." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009*,

- at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 40-65.
66. Čermák, František. "The Paremiological Minimum of English." "... for thy speech bewrayeth thee". *A Festschrift for Libuše Dušková*. Eds. Markéta Malá and Pavlína Šaldová. Praha: Univerzita Karlova v Praze, 2010. 58-71.
 67. Chacoto, Lucilia. "La *Feira de Anexins* de Don Francisco Manuel de Melo: estudio literario y paremiológico." *Crítica del texto*, 11, nos. 1-2 (2008), 31-42.
 68. Chacoto, Lucilia. "Algumas observações sobre os provérbios meteorológicos portugueses." *Paremiología romance: los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 83-93.
 69. Chasar, Mike. "The Business of Rhyming: Burma-Shave Poetry and Popular Culture." *Publications of the Modern Language Association*, 125, no. 1 (2010), 29-47.
 70. Chen, Chu-Hsien. "When Wisdom Became a Dictionary: The Poster's Monologue." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 428-434. With 1 illustration.
 71. Civil, M. "The Message of Lú-Dingir-Ra to His Mother and a Group of Akkado-Hittite Proverbs." *Journal of Near Eastern Studies*, 23, no. 1 (1964), 1-11.
 72. Clifford, Richard J. "Your Attention Please! Heeding the [Biblical] Proverbs." *Journal for the Study of the Old Testament*, 29, no. 2 (2004), 155-163.
 73. Cohen, Gerald Leonard. "'I've Got Your Number' – What Number Was Originally Referred to Here?" *Comments on Etymology*, 39, no. 8 (2010), 3-11.
 74. Coleman, Kathleen. "Proverb Stories [by Louisa May Alcott]." *The Louisa May Alcott Encyclopedia*. Eds. Gregory Eiselein and Anne K. Phillips. Westport, Connecticut: Greenwood Press, 2001. 268-271.

75. Coleman-Norton, P.R. "St. Chrysostom's Use of the Greek Poets [and Proverbs]." *Classical Philology*, 27, no. 3 (1932), 213-221.
76. Colón Domènech, Germà. "Los refranes en la Romania." *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 137-154. 11-23.
77. Colson, Jean-Pierre. "The Contribution of Web-based Corpus Linguistics to a Global Theory of Phraseology." *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 23-35.
78. Conde Tarrío, Germán. "Labores do campo e refráns meteorolóxicos en galego, castelán e francés." *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 173-186.
79. Connolly, Martin J. "Of Proverbs and Prevention: Aspiration and Its Consequences in Older Patients." *Age and Ageing*, 39 (2010), 2-4 (not really on proverbs).
80. Ćoralčić, Zrinka. *O odabiru, upotrebi i provođenju modificiranih idioma u književnom djelu Güntera Grassa*. Bihac: Univerzitet, Pedagoški Fakultet, 2010. 161 pp.
81. Coutinho, Maria João. "Vestindo provérbios / Proverbs, We Wear Them." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 466-478. With 1 illustration.
82. Couvaneiro, Amilcar. "Aforismos e desigualdades de género." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 251-262.
83. Cox, Heinrich L., and Jurjen van der Kooi. "Wellerismen als Reduktionsstufe von Erzähltypen, Erzählungen und Anekdoten

- in der niederländischen, friesischen und flämischen Überlieferung." *Rheinisch-westfälische Zeitschrift für Volkskunde*, 55 (2010), 61-84.
84. Crida Álvarez, Carlos Alberto. "Los refranes meteorológicos y la herencia cultural grecolatina." *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 25-32.
 85. Cristea, Simion Doru. "Linguagem e provérbios / Language and Proverbs." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 455-466.
 86. Cruzate, Marc Ruiz-Zorrilla. "O kriteriiakh sostavleniia novogo russkogo-ispanskogo slovaria poslovits." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 491-496.
 87. Davis, Ellen F. "Surprised by Wisdom: Preaching Proverbs." *Interpretation. A Journal of Bible and Theology*, 63, no. 3 (2009), 264-277.
 88. Delibegović Džanić, Nihada, and Sanja Berberović. "Conceptual Integration Theory and Metonymy in Idiom Modifications." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 397-408.
 89. Diadechko, Liudmila. "Winged Words as a Nation Consolidating Factor." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 137-142.
 90. Dieleman, Jacco. "Fear of Women? Representations of Women in Demotic Wisdom Texts [Proverbs]." *Studien zur Altägyptischen Kultur*, 25 (1998), 7-46.
 91. Dobrovol'skij, Dmitrij, Tatjana V. Filipenko, and Artëm V. Šarandin. "Phraseologie im 'Neuen Deutsch-Russischen Groß-

- wörterbuch.’” *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 247-253.
92. Donalies, Elke. *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen: A. Francke, 2009. 126 pp.
93. Doulaveras, Aristeides N. *Neoellinikos paroimiakos logos*. [Modern Greek Proverbial Discourse]. Thessalonika: Ant. Stamoulis, 2010. 304 pp.
94. Dräger, Marcel, and Britta Juska-Bacher. “Online-Datenerhebungen im Dienste der Phraseologie.” *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 165-179.
95. Ďurčo, Peter. “Phraseologie und allgemeines Konzept für eine komplex strukturierte Datenbank.” *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 169-179.
96. Ďurčo, Peter. “Einsatz von Sketch Engine im Korpus – Vorteile und Mängel.” *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 119-131.
97. Ďurčo, Peter. “WICOL – Deutsch-Slowakisches Kollokationswörterbuch.” *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 255-260.
98. Dziamska-Lenart, Gabriela. “Nowe typy słownikoów frazeologicznych języka polskiego.” *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michał Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 469-478.

99. Edwards, Thornton B. "Colonial Dutch in Indonesian Folk Idiom." *Folklore Society News* (London), no volume given, no. 61 (June 2010), 8-10.
100. Eismann, Wolfgang. "Remarks on Russian Phrasemes in European Languages." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 61-72.
101. Epstein, William M. "Passing into Proverbs [Rossi's Law: 'The Expected value for any measured effect of a social program is zero']." *Society*, no volume given (July/August 1996), 19-22.
102. Espinoza-Herold, Mariella. "Stepping beyond *Sí Se Puede*: *Dichos* as a Cultural Resource in Mother-Daughter Interaction in a Latino Family." *Anthropology & Education Quarterly*, 38, no. 3 (2007), 260-277.
103. Ettinger, Stefan. "Phraseologie und Wortschatzerwerb. Anmerkungen zu A. Martin und F. Leray, *Les idiotismes et les proverbes de la conversation allemande*. Paris 1900." *Fremdsprachen Lehren und Lernen*, 39 (2010), 88-102.
104. Fabčič, Melanija Larisa. "Interkulturelle Aspekte der phraseologischen Äquivalenzbeziehungen im EPHRAS-Korpus." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 271-287.
105. Fabčič, Melanija Larisa. "Pop-kulturelle Aspekte der phraseologischen Kompetenz: Die text- und (denk)stilbildenden Potenzen phraseologischer Einheiten in deutschen und slowenischen Hiphop-Texten." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 375-379.
106. Fanany, Runa. "Aphorhythms: Proverb Mapping Through the Notation of Rhythmic Patterns of Speech." *Proverbium*, 27 (2010), 43-74.

107. Ferary, Sonia Gomez-Jordana. "Analyse syntaxique et sémantique de quelques proverbes français et espagnols du XIV^e siècle." *Bulletin Hispanique*, 111, no. 2 (2009), 583-621.
108. Ferreira Santos, Mauricéa Tabosa, Everton Botelho Sougey, and Joao Carlos Alchieri. "Validity and Reliability of the Screening Test for Alzheimer's Disease with Proverbs (STADP) for the Elderly." *Arquivos de Neuropsiquiatria*, 67, no. 3B (2009), 836-842.
109. Ferro Ruibal, Xesús (ed.). *Cadernos de Fraseoloxía Galega*. Volume 11. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2009. 447 pp.
110. Ferro Ruibal, Xesús, and Wiktoria Grygierzec. "Estereotipos na fraseoloxía: o caso galego-portugués." *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11 (2009), 81-111.
111. Fialkova, Larisa. "Proverbs and Medicine: The Problem of Applied Folklore." *Folklore* (Tartu), 46 (2010), 111-124.
112. Fidancheva, Iva. "Malediktische Euphemismen – Die verletzende Macht der Höflichkeit." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 261-267.
113. Fiedler, Sabine. "Phraseologismen in J.D. Salingers *Der Fänger im Roggen*. Eine übersetzungswissenschaftliche Studie." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 115-133.
114. Fiedler, Sabine. "'Am Ende des Tages zählt die Performance.' – Der Einfluss des Englischen auf die Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 163-172.
115. Fiedler, Sabine. "Proverbs in Esperanto." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th No-*

- vember 2009, at Tavira, Portugal. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 146-156.
116. Filatkina, Natalia. "Historical Phraseology of German: Regional and Global." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 143-151.
117. Filatkina, Natalia, Johannes Gottwald, Monika Hanauska, and Carolin Rößger. "Formelhafte Sprache im schulischen Unterricht im Frühen Mittelalter: Am Beispiel der sogenannten 'Sprichwörter' in den Schriften Notkers des Deutschen von St. Gallen." *Sprachwissenschaft*, 34, no. 4 (2009), 341-397.
118. Filatkina, Natalia, Ane Kleine, and Birgit Ulrike Münch. "Verbale und visuelle Formelhaftigkeit: Zwischen Tradition und Innovation." *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 229-246.
119. Fink, Zeljka. "Što se skriva u ormaru? (O novom frazemu u hrvatskom i ruskom jeziku)." *Stowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 48-56.
120. Fjeld, Ruth Vatvedt, Lars Nygaard, and Eckhard Bick. "Semi-Automatic Retrieval of Phraseological Units in a Corpus of Modern Norwegian." *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 111-117.
121. Földes, Csaba. "Auswirkungen des Deutschen auf die Phraseologie seiner östlichen Nachbarsprachen." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 91-107.

122. Fontaine, Carole R. "The Proof of the Pudding: Proverbs and Gender in the Performance Arena." *Journal for the Study of the Old Testament*, 29, no. 2 (2004), 179-204.
123. Fontana i Tous, Joan. "Beât țăranul ... Marçoș, abrils i maigs als refranýs friülans i romanescos sembrats a BADARE." *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 287-303.
124. Fórgacs, Tamás. "Morphosyntaktische Aspekte des Phraseologisierungprozesses." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 221-245.
125. Fórgacs, Tamás. "Phraseologische Einheiten im Spiegel der lexikalischen Bedeutung." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 389-396.
126. Fourcaud, Christine. *Phraseologie und Sprachtransfer bei Arte-Info*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009. 451 pp.
127. Fox, Michael V. "The Rhetoric of Disjointed [Biblical] Proverbs." *Journal for the Study of the Old Testament*, 29, no. 2 (2004), 165-177.
128. Franceschi, Temistocle. "La paremiologia territoriale (geoparemiologia) in Italia. Meteorologia e calendario nell' *Atlante Parmnologico Italiano* (API)." *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 221-242.
129. Franco Anchelergues, Vincente. "Asturias, Navarra y Aragón en BADARE." *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 107-122.
130. Freire, António Abreu. "Os provérbios na literature de cordel." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on*

- Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 544-551.
131. Fu/Kum. “‘Er ist wie ein Ochse, dem man ins Horn pftzt’.” *Der Sprachdienst*, 54, no. 6 (2010), 204-205.
132. Funk, Gabriela. “Women in the Portuguese Proverbs: Facts and Myths.” *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 435-442.
133. Funk, Matthias. “Kurz- und langfristige Tendenzen in der Sprichwortentwicklung.” *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 213-219.
134. Ganzer, Dinara. *Deutsche Phraseologismen mit Personennamen. Lexikographischer Befund und textueller Gebrauch*. Hamburg: Kovač, 2008. 444 pp.
135. García, María del Carmen Ugarte. “Who Teaches Proverbs to Our Children?” *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 243-250.
136. García Romero, Fernando. “La paremiología griega antigua.” *Proverbium*, 27 (2010), 75-112.
137. Gargallo Gil, José Enrique (ed.). *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 334 pp.
138. Gargallo Gil, José Enrique. “Representació catalana dins BADARE.” *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 123-136.
139. Garlicka, Justyna. “Frazologiczne innowacje modyfikujące w polwieści *Jestem nudziara* Moniki Szwai.” *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych para-*

- dygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 479-486.
140. Gatumu, Kabiro wa. "Using Primal Resources to Appropriately the Bible: A Paradigm Shift for Biblical Hermeneutics." *Journal of African Christian Thought*, 12, no. 1 (2009), 15-21 (proverbs pp. 16-18).
141. Giacchino-Baker, Rosalie, and Frederick J. Baker. "Cultural Values in Thailand and Mexico: Oral Traditions, Folk Tales, and Proverbs East and West." *The Cal Poly Pomona Journal of Interdisciplinary Studies*, 15 (2002), 101-112.
142. Gibson, Walter S. "A Sacred Text Profaned: Seven Women Fight for the Breeches." *Profane Images in Marginal Acts of the Middle Ages*. Ed. Elaine C. Block. Turnhout, Belgium: Brepols, 2009. 221-237. With 7 illustrations.
143. Gibson, Walter S. *Figures of Speech. Picturing Proverbs in Renaissance Netherlands*. Berkeley, California: University of California Press, 2010. 236 pp. With 81 illustrations.
144. Gimpl, Georg. "'Phrasen stehen auf zwei Beinen' (Karl Kraus). Sprachkritik als Gesellschaftskritik." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 135-152.
145. Gondek, Anna. "Die geschlechtsgebundenen Phraseologismen, die das menschliche Aussehen beschreiben – 'piękna jak bogini' und 'ein Kerl wie ein Bär.'" *Breslau und die Welt. Festschrift für Prof. Dr. Irena Swiatłowska-Prędoła zum 65. Geburtstag*. Eds. Wojciech Kunicki, Jacek Rzeszotnik, and Eugeniusz Tomiczek. Dresden: Neisse Verlag, 2009. 539-546.
146. Granbom-Herranen, Liisa. "Is a Proverb Always a Proverb?" *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 215-221.
147. Gray, Douglas. "'Lat be thyne olde ensaumples': Chaucer and Proverbs." *Interstices. Studies in Middle English and Anglo-Latin Texts in Honour of A.G. Rigg*. Eds. Richard Firth Green

- and Linne R. Mooney. Toronto: University of Toronto Press, 2004. 122-136.
148. Grekhneva, I.A., and N.E. Iakimenko. "Osobennosti tolkovaniia frazeologizmov v slovare 'Iazyk gazety, radio, teledeniia'." *Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz*. Eds. A. Savchenko, Valerii M. Mokienko, and Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 31-36.
149. Gries, Rainer, Volker Ilgen, and Dirk Schindelbeck. "Magische Formeln." In R. Gries, V. Ilgen, and D. Schindelbeck. *"Ins Gehirn der Masse kriechen!" Werbung und Mentalitätsgeschichte*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1995. 92-105. With 3 illustrations.
150. Grin'ko, A.V. "K voprosu o funktsionirovanii idiom v amerikanskikh skazkakh." *Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz*. Eds. A. Savchenko, Valerii M. Mokienko, and Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 37-42.
151. Gronostaj, Maria Toporowska, and Emma Sköldberg. "Swedish Medical Collocations: A Lexicographic Approach." *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 181-195.
152. Grzybek, Peter. "Fundamentals of Slovenian Paremiology." *Traditiones*, 37, no. 1 (2008), 23-46.
153. Grzybek, Peter. "Poslovitsa i ee situatsii: ot opredeleniia k klasifikatsii." *Zhivaia Starina*, 4 (2009), 51-54.
154. Grzybek, Peter, and Christoph Chlosta. "Überlegungen zur empirischen Validierung von Sprichwörter-Dummies." *Sprachlehrforschung. Theorie und Empirie. Festschrift für Rüdiger Grotjahn*. Eds. Annette Berndt and Karin Kleppin. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2010. 197-209.

155. Guia i Marín, Josep. *Ficció i realitat a l'Espill. Una perspectiva fraseològica i documental*. València: Universitat de València, 2010. 260 pp.
156. Häcki Buhofer, Annelies. "Phraseographie in einer plurizentrischen Sprache – Die Behandlung von Kollokationen." *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 103-124.
157. Hakamies, Pekka. "Word Order, Information Structure and the Perception of Proverbiality in Finnish Proverbs." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 208-214.
158. Hallsteinsdóttir, Erla. "Kontrastive Phraseologie in der Fremdsprache Deutsch." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 207-220.
159. Harary, Frank. "Variations on the Golden Rule." *Behavioral Science*, 27, no. 2 (1982), 155-161.
160. Harp, Richard. "Proverbs, Philosophy, and Shakespeare's *The Merchant of Venice* and *King Lear*." *Ben Jonson Journal*, 16, nos. 1-2 (2009), 197-215.
161. Harris, Richard L. "The Proverbial Heart of Hrafnkels saga Freysgoda: 'Mér þykkir þar heimskum manni at duga, sem þú ert'." *Scandinavian-Canadian Studies / Études Scandinaves au Canada*, 16 (2005-2006), 28-54.
162. Hasan-Rokem, Galit. "Proverbs as Cultural Capital: A Structural and Functional Analysis with Special Reference to Judeo-Persian and Georgian Jewish Examples." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 29-40.

163. Hauser, Stefan. "Von Sündern, Sümpfen und Seuchen – Reflexionen zum Konzept 'Sprache als kulturelles Gedächtnis' am Beispiel des Dopingdiskurses." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 367-374.
164. Hayes, Kevin J. "Proverb and Irony." In K.J. Hayes. *Melville's Folk Roots*. Kent, Ohio: Kent State University Press, 1999. 25-37 and 109-110 (notes).
165. Heimgartner, P. Getulius. *Die Eigenart Theokrits in seinem Sprichwort*. Diss. University of Freiburg (Switzerland), 1939. Freiburg, Schweiz: Paulusdruckerei, 1940. 200 pp.
166. Helić, Denis. "Development of a Multilingual E-Learning Application in Phraseology. Technical Aspects and Lessons Learned." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 195-206.
167. Herrero Kaczmarek, Claudia. "Las metáforas de HABLAR y CALLAR en el tesoro onomasiológico alemán-español." *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 45-54.
168. Hessky, Regina. "Perspektivwechsel in der Arbeit mit Phraseologie im DaF-Unterricht." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 9-16.
169. Hill, Thomas D. "'When the Leader is Brave ...': An Old English Proverb and Its Vernacular Context." *Anglia*, 119, no. 2 (2001), 232-236.
170. Hofmeister, Wernfried. "Sprichwort. Sinnfindung im Zitat." *Ehre und Mut. Abenteuer und Minne. Höfische Wortgeschichten aus dem Mittelalter*. Ed. Ofrid Ehrismann. München: C.H. Beck, 1995. 202-209.

171. Hofmeister, Wernfried. “‘Zwar mir sait ainst ain weise mugg’: Der sprichwortartige Zitatenschatz Oswalds von Wolkenstein als wissenschaftliche Herausforderung.” *Jahrbuch der Oswald von Wolkenstein Gesellschaft*, 9 (1996-1997), 59-70.
172. Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina. “Methoden und Ergebnisse einer korpusbasierten Untersuchung zur Vorkommenshäufigkeit bulgarischer Sprichwörter in zeitgenössischen Zeitungstexten.” *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 55-65.
173. Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina. *Vom gedruckten Sprichwörterbuch zur interaktiven Sprichwortdatenbank. Überlegungen zum linguistischen und lexikographischen Konzept mehrsprachiger Sprichwortdatenbanken*. Bern: Peter Lang, 2010. 247 pp.
174. Hrisztova-Gotthardt, Hrisztalina Péter Barta, Anna T. Litovkina, and Katalin Vargha. “Paronomasie oder wie ein Sprichwort zum Antisprichwort wird.” *Acta Ethnographica Hungarica*, 54, no. 1 (2009), 77-94.
175. Hulin, John. “‘The Pen is Mightier Than the Sword’ – The European Union Explained Through Proverbs.” *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 442-444.
176. Husarciuc, Maria, and Anca-Diana Bibiri. “Phraseological Units Between National Specificity and Universality. Contrastive Approach Applied to French and Romanian Languages.” *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 333-338.
177. Hyvärinen, Irma. “Zur Polyfunktionalität von ‘bitte’ – Ein Beitrag zur Höflichkeitsphraseologie. Methodische Überlegungen

- und eine lexikographische Pilotstudie." *Germantistik zwischen Baum und Borke. Festschrift für Kari Keinästö*. Eds. Doris Wagner, Tuomo Fonsén, and Henrik Nikula. Helsinki: Société Néophilologique, 2009. 229-248.
178. Iannàccaro, Gabriele. "I proverbi della meteorologia in ladino dolomitico." *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 263-285. With 2 maps.
179. Idström, Anna. "Challenges of Documenting the Idioms of an Endangered Language: The Case of Inari Saami." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 221-227.
180. Ieraci Bio, Anna Maria. "Il concetto di *paroimia* in Aristotele." *Rendiconti della Accademia di Archeologia Lettere e Belle Arti*, nuova serie, 53 (1978), 235-248.
181. Iglesias Iglesias, Nely. "Algunas reflexiones en torno a la equivalencia fraseológica interlingüística." *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 37-44.
182. Ignatov, Nadezhda. "Zhivaia zhizn' frazeologizmov v avtobiograficheskoi proze M. Osorgina." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michał Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 181-189.
183. Inchley, Valerie M. *Sitting in My House Dreaming of Nepal: Nepal Through the Eyes of Its Proverbs. Nepali Proverbs Analysed, Classified and Compared with English Proverbs and also A List of Common Nepali Proverbs*. Kathmandu, Nepal: Ekta Books, 2010. 521 pp.
184. Jaleta, Tadesse. *A Contextual Study of Guji-Oromo Proverbs: Functions in Focus*. M.A. Thesis University of Addis Ababa, 2004. 149 pp.

185. Janich, Nina. "Phraseologie." In N. Janich. *Werbessprache. Ein Arbeitsbuch*. 2nd ed. Tübingen: Gunter Narr, 2001. 124-129.
186. Jeep, John M. "Heinrich von Veldeke's *Eneas* and the Tradition of the Alliterating Word-Pair." *Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, 66 (2010), 103-136.
187. Jenko, Elizabeta. "Phraseologie im Spiegel des Fremdsprachenunterrichts am Beispiel des Slowenischen in der Erwachsenenbildung." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 111-121.
188. Jesenšek, Vida. "Lehr- und Lerngegenstand Phraseologie." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 17-26.
189. Jesenšek, Vida. "Sprichwörter im Netz. Eine Internet Lernplattform für das Sprachenlernen." *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Melado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 125-148.
190. Jesenšek, Vida, and Melanija Fabčič (eds.). *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 318 pp.
191. Ji, Meng. *Phraseology in Corpus-Based Translation Studies*. Bern: Peter Lang, 2010. 231 pp.
192. Jurin, Suzana, and Aneta Stojić. "Die Funktion von Phraseologismen in der interaktiven Kommunikation." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 123-137.
193. Kacjan, Brigita. "Kann man Phraseologie und didaktische Sprachspiele unter einen Hut bringen? Didaktische Gedan-

- kensplitter zu zwei übergangenen Phänomenen im DaF-Unterricht mit Jugendlichen und jungen Erwachsenen." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 47-70.
194. Kats, Pavel, and Outi Lauhakangas. "Proverbial Databases, Variety and Challenges." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 110-120.
195. Keinästö, Kari. "'Arme Ritter zwischen Baum und Borke'? Phraseologismen deutscher Herkunft im hohen Norden." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 109-120.
196. Kerschen, Lois. "Proverbs about Women. From the Pacific Northwest and California." *California History*, 79, no. 1 (2000), 62-69. With 5 illustrations.
197. Khostai, Irina. "Mekhanizmy sozdaniia otsenochnosti vo frazeologizmakh bybleiskoi etimologii (na materiale angliiskogo iazyka)." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 166-173.
198. Kispál, Tamás. "Introspective Data and Corpus Data. Combination Instead of Confrontation in the Study of German Metaphorical Idioms of Life." *Sprachtheorie und germanistische Linguistik*, 20, no. 1 (2010), 57-78.
199. Klein, Jean René. "Enseignements et vicissitudes d'une expérience parémiologique. La constitution d'une base de données des proverbes français: DicAuPro (Dictionnaire automatique et philologique des proverbes français)." *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 187-200.
200. Kleine, Ane. "Jiddische Phraseologie – Phraseologie einer Fusionssprache." *Phraseologie global – areal – regional. Akten*

- der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki.* Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 205-211.
201. Konecny, Christine. "Lexikalische Kollokationen und der Beitrag der Internet-Suchmaschine *Google* zu ihrer Erschließung und Beschreibung." *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie.* Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 77-94.
202. Konstantinova, Anna. "Russian Proverb Scholarship: A Bibliography of Candidacy and Doctorate Dissertations." *Proverbi-um*, 27 (2010), 425-450.
203. Korhonen, Jarmo. "Zur Darstellung synonymer Idiome in allgemeinen und phraseologischen Wörterbüchern des Deutschen." *Germanistik zwischen Baum und Borke. Festschrift für Kari Keinästö.* Eds. Doris Wagner, Tuomo Fonsén, and Henrik Nikula. Helsinki: Société Néophilologique, 2009. 167-183.
204. Korhonen, Jarmo, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel (eds.). *Europhras 2008. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.-16.8.2008 in Helsinki.* Helsinki: Universität Helsinki, Institut für moderne Sprachen – Germanistik, 2010. 429 pp. (electronic book). <http://www.helsinki.fi/deutsch/europhras/ep2008.pdf>
205. Korhonen, Jarmo, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel (eds.). *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki.* Tübingen: Gunter Narr, 2010. 416 pp.
206. Koszla-Szymánska, Małgorzata. *La paremiología en la enseñanza de la lengua española.* Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2006. 257 pp.
207. Kramer, Johanna. "The Study of Proverbs in Anglo-Saxon Literature: Recent Scholarship, Resources for Research, and the Future of the Field." *Literature Compass*, 6, no. 1 (2009), 71-96.

208. Krikmann, Arvo. "Metaphor vs. Joke? Figurativeness vs. Fun-ness?" *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 300-309.
209. Krüger, Carolin. *Zur Repräsentation des Alter(n)s im deutschen Sprichwort*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009. 229 pp.
210. Kržišnik, Erika. "Nova prevzeta frazeologija v slovenskem jeziku – stopnje prevzetosti." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 497-504.
211. Kubriakova, Elena, and Natal'ia Furashova. "O perspektivakh issledovaniia frazeologizmov s kognitivnoi tochki zreniia." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 74-81.
212. Kul'kova, Mariia A. "Kommunikativno-pragmaticheskii aspekt izucheniia narodnykh primet." *Problemy tipologii iazykov*. No editor given. Kazan': Tatarskii Gosudarstvennyi Gumanitarno-Pedagogicheskii Universitet, 2005. 104-110.
213. Kul'kova, Mariia A. "Problema definitsii i klassifikatsii narodnykh primet." *Problemy izucheniia zhivogo russkogo slova na rubezhe tysiacheletii*. No editor given. Voronezh: Voronezhskii Gosudarstvennyi Pedagogicheskii Universitet, 2005. 146-151.
214. Kul'kova, Mariia A. *Semantika i pragmatika nemetskikh i russkikh narodnykh primet (lingvokul'turologicheskii podkhod)*. Avtoreferat Diss. Tatarskii Gosudarstvennyi Gumanitarno-Pedagogicheskii Universitet, 2005. 23 pp.
215. Kul'kova, Mariia A. *Semantika i pragmatika nemetskikh i russkikh narodnykh primet (lingvokul'turologicheskii podkhod)*. Diss. Tatarskii Gosudarstvennyi Gumanitarno-Pedagogicheskii Universitet, 2005. 216 pp.
216. Kul'kova, Mariia A. *Iazyk i priroda: Lingvistika nemetskikh i russkikh narodnykh primet*. Kazan': Shkola, 2006. 192 pp.

217. Kul'kova, Mariia A. "Kommunikativnaia strategiiia ubezhdeniia i sposoby ee realizatsii v argumentatsionnykh tekstakh paremii." *Filologiiia v polietnicheskoi i mezkhkonal'sional'noi srede. Sostoianie i perspektivy*. No editor given. Kazan': RP, 2009. 129-138.
218. Kul'kova, Mariia A. "Kommunikativnye strategii i taktiki ubezhdeniia v poslovichnom diskurse." *Politika v zerkale iazyka i kul'tury*. No editor given. Moskva: Institut iazykoznaniiia RAN, 2010. 145-150.
219. Kul'kova, Mariia A. "Paremiologicheskaiia interpretatsiia deonticheskikh situatsii razresheniia (na primere freimovogo analiza tekstov narodnykh primet)." *Voprosy kognitivnoi lingvistiki*, no volume given, no. 2 (2010), 91-94.
220. Kul'kova, Mariia A. "Rechevye akty predosterezheniia v russkikh i nemetskikh paremiiakh." *Izvestiia Volgogradskogo Gos. Pedagogicheskogo Universiteta*, 42, no. 2 (2010), 72-75.
221. Kul'kova, Mariia A. "Rechevye akty, representiruiushchie kommunikativno-pragmaticeskii freim 'Zapret' v russkikh i nemetskikh paremiologicheskikh tekstakh." *Vestnik Voronezhskogo Gos. Universiteta, Serii: Filologiiia, Zhurnalistika*, no volume given, no. 1 (2010), 45-47.
222. Kuzder, Rita. "Válogatás a tibeti közmondások gyöngyszemeiből [A Selection of the Pearls of Tibetan Proverbs]." *Voigtloristica. Tanulmányok a 70 éves Voigt Vilmos tiszteletére*. Ed. Kincső Verebelyi. Budapest: ELTE BTK Folklore Tanszék, 2010. 200-215.
223. Kyoore, Paschal K. Siekyoghrkure. "A Study of Riddles [and Proverbs] among the Dagara of Ghana and Burkina Faso." *Journal of Dagaare Studies*, 7 (2010), 22-40.
224. Lacatușu, Tamara. "On Translating [Romanian] Proverbs." *Perspectives in Translation Studies*. Ed. Floriana Popescu. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009. 144-163.
225. Lang, Henry R. "The Fowl in the Spanish Proverb and Metaphor." *Modern Language Notes*, 2, no. 5 (1887), 121-126.

226. Langlotz, Andi. "Ambiguity and the Creative Use of Idiom in Commercial Print Advertisements." *Recherches anglaises et nord-américaines*, no volume given, no. 34 (2001), 111-127.
227. Laskowski, Marek. "Phraseologische Wortverbindungen in der Textsorte Witz als didaktische und psycholinguistische Herausforderung." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 153-173.
228. Laskowski, Marek. "Fórmulas rutineiras na teoría e na práctica." *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11 (2009), 113-138.
229. Lauhakangas, Outi. "Humor and Functions of Proverbs in Social Interaction." *Acta Ethnographica Hungarica*, 54, no. 1 (2009), 95-103.
230. Law, Frederick Houk. *Mastery of Speech. A course in Eight Parts on General Speech, Business Talking and Public Speaking, What to Say and How to Say It under All Conditions*. New York: Independent Corporation, 1918. VIII, 1-55 ("How to Use Proverbs and Maxims", pp. 7-12).
231. Lawick, Heike van. "Phraseologismen in der Minderheitensprache Katalanisch: Global, areal oder dialektal? Eine korpuslinguistisch gestützte Untersuchung von Übersetzungen." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 293-299.
232. Lazaridis, Nikolaos. "The Religion of Egyptian Instructions: Divine Characters and the Language of Demotic Proverbs." *Proceedings of the Ninth International Congress of Egyptologists, Grenoble, 6-12 September 2004*. Eds. Jean-Claude Goyon and Christine Cardin. Leuven: Peeters, 2007. II, 1091-1099.
233. Lazaridis, Nikolaos. "Labelling Wisdom: What Makes the Sentences of Demotic and Greek Wisdom Texts Proverbs and What Not?" *Actes du IX^e congrès international des études démotiques, Paris, 31 août – 3 septembre 2005*. Eds. Ghislaine Widmer and Didier Devauchelle. Le Claire: Institut Français d'Archéologie Orientale, 2009. 157-171.

234. Lee, Jeyseon. "Korean Proverbs." *Korean Language in Culture and Society*. Ed. Ho-min Sohn. Honolulu, Hawaii: University of Hawaii Press, 2006. 74-85.
235. Lehmann, Jasmin. *Sprichwörter – Veraltete Weisheiten oder zeitlose Ratgeber? (Deutsch – Spanisch)*. M.A. Thesis University of Saarland, 2009. 135 pp.
236. Lehtipuro, Outi. "Proverbs in My Suggested Finnish Theory of Folklore. For Arvo Krikmann the Paremiologist." *International Society for Folk Narrative Research Newsletter*, no volume given, no. 5 (May 2010), 42-43.
237. Lelertyuttitham, Pananda. "Chinese Proverbs in Tae`tsiw Society in Thailand." *Papers from the Eleventh Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society*. Ed. S. Burusphat. Tempe, Arizona: Arizona State University, Program for Southeast Asian Studies, 2004. 393-408.
238. Lestringant, Frank. "Musset entre Molière et Oscar Wilde: Le Proverbe *Il ne faut jurer de rien* (1836)." *Rivista di Letterature Moderne e Compare*, 61, no. 4 (2008), 425-446.
239. Lim, Kim Hui. "The Concept of Informal Fallacies in Malay Proverbs." *Dimension: Journal of Indonesian and Malaysian Studies*, 1 (2009), 31-49.
240. Lim, Kim Hui. "How Malay Proverbs Encode and Evaluate Emotion? A Paremiological Analysis." *Sari – International Journal of the Malay World and Civilisation*, 28, no. 1 (2010), 57-81.
241. Litvinnikova, Ol'ga. "Frazeologicheskie neologizmy russkoiazychnykh gazet sovremennoi ukrainy." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 504-511.
242. Lomakina, Ol'ga. "Frazeologija L.N. Tolstogo: Tipologija transformatsii paremii." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 251-259.

243. Luque Durán, Juan de Dios. "Alusión, intertextualidad y juegos de lenguaje. La explotación de diccionario lingüístico-cultural del español para la creación de textos argumentativos." *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 149-168.
244. Luque Durán, Juan de Dios, and Lucía Luque Nadal. "Cómo las metáforas recurren a conocimientos ontológicos y culturales. Fundamentos teóricos del Diccionario Intercultural e Interlingüístico." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz EuroPhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 359-366.
245. M., K. "Woher kommt die Redewendung 'sich freuen wie ein Schneekönig' und was bedeutet sie?" *Der Sprachdienst*, 54, no. 2 (2010), 57-58.
246. MacDowell, Marsha, and Wolfgang Mieder. "When Life Hands You Scraps, Make a Quilt": Quiltmakers and the Tradition of Proverbial Inscriptions." *Proverbium*, 27 (2010), 113-172. With 35 illustrations.
247. Maia, Maria, and Manual Maia. "A propósito de provérbios e lenga-lengas da beira transmontana. O anti clericalismo do séc. XIX e o seu reflexo na cultura do séc. XX / About Proverbs and Riddles from Beira Transmontana. Anti-clerical Thoughts of the Nineteenth Century and their Survival During the Twentieth." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 157-163.
248. Malenko, Nataliya. *Negative Traits of Character in Proverbs. Contrastive Analysis (Cognitive Perspective)*. Diss. University of Gdansk, 2009. 207 pp.
249. Małgorzewicz, Anna. "Metaphorische Konzeptualisierung von Angst-Emotionen und ihre Übersetzbarkeit dargestellt am Beispiel ausgewählter polnischer und deutscher Phraseologismen." *Breslau und die Welt. Festschrift für Prof. Dr. Irena*

- Swiatłowska-Prędotą zum 65. Geburtstag*. Eds. Wojciech Kunicki, Jacek Rzesztonik, and Eugeniusz Tomiczek. Dresden: Neisse Verlag, 2009. 573-584.
250. Mansilla Pérez, Ana. "La ordenación onomasiológica del material fraseológico." *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nelly Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 27-36.
251. Mar'iak, Khristina. "Prisliv'ia z komponentom 'bog' v ukrains'kii ta pol's'kii paremiologii." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 259-267.
252. Marinovic, Anamarija. "No início era a palavra: provérbios portugueses e sérvios sobre a língua, a palavra e conceitos aproximados / In the Beginning Was the Word: Portuguese and Serbian Proverbs About Language, Word and Similar Concepts." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 185-207.
253. Martin, Dan. "Proverbs in [W.J. Paylor's] *The Overburian Characters* [by Thomas Overbury (1581-1613)]." *Allegorica*, 21 (2000), 71-86.
254. Martin, Gustavo Adolfo Rodriguez. "Modified Biblical Proverbs in the *Plays* of Bernard Shaw." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 478-486.
255. Martins, Pedro Silva Correia. "O provérbio em contexto didático: proposta de trabalho." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 509-519.

256. Masuku, Norma. "The Portrayal of Women and Girls in the Zulu Proverbs." In N. Masuku. *Perceived Oppression of Women in Zulu Folklore: A Feminist Critique*. Diss. University of South Africa, 2005. 95-122.
257. Matsumura, Hisashi. "A Brief History of Japanese Paremiological Study and Problems We Are Facing: How Can the Japanese Contribute to the Realization of International Cooperation in Proverbial Studies?" *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 66-75.
258. Matsumura, Yumi. "Food Culture Reflected in Japanese Proverbs." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 381-388.
259. Matulina, Željka. "Wein, Wasser und andere Getränke in deutschen und kroatischen Sprichwörtern." *Tendenzen europäischer Linguistik. Akten des 31. Linguistischen Kolloquiums. Bern 1996*. Ed. Jürg Strässler. Tübingen: Max Niemeyer, 1998. 149-153.
260. Matulina, Željka, and Zrinka Ćoralić. "Phraseologismen in neueren kroatischen und bosnischen Lehrwerken des Faches DaF." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 95-110.
261. Matulina, Željka, and Zrinka Ćoralić. "Das Fremde im Eigenen. Integrierung von Topoi fremder Herkunft in eigensprachige Kontexte." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 153-161.
262. McKenna, Kevin J. "'Ne stoit selenie bez pravednika': A Paremiologic Analysis of Aleksandr Solzhenitsyn's *Matrjonin dvor*." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił

- Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 267-279.
263. Melerovich, Alina. "Kontsepty alizatsiia kategorii 'vremia' i 'prostranstvo' v russkoi poeticheskoi kartine mira." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 404-412.
264. Mellado Blanco, Carmen (ed.). *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Hamburg: Kovač, 2008. 312 pp.
265. Mellado Blanco, Carmen. "Vorwort. Zur Textualität in der Phraseologie / Prólogo. Sobre la textualidad en fraseología." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 7-31.
266. Mellado Blanco, Carmen. "Die phraseologische Äquivalenz auf der System- und Textebene (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch)." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz EuroPhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 277-284.
267. Mellado Blanco, Carmen. "Introducción y planteamiento del proyecto. Los modelos cognitivos." *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 17-25.
268. Mellado Blanco, Carmen, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez (eds.). *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme, 2010. 297 pp.
269. Mieder, Wolfgang. "'Theorie erklärt, Praxis lehrt': Zu den sprichwörtlichen Aphorismen von Hans-Jürgen Quadbeck-Seeger." *Breslau und die Welt. Festschrift für Prof. Dr. Irena Swiatłowska-Prędoła zum 65. Geburtstag*. Eds. Wojciech Kunicki, Jacek Rzesztonik, and Eugeniusz Tomiczek. Dresden: Neisse Verlag, 2009. 397-413.

270. Mieder, Wolfgang. "American Proverbs. An International, National, and Global Phenomenon." *Western Folklore*, 69, no. 1 (2010), 35-54.
271. Mieder, Wolfgang. "'Der Mensch lebt nicht vom Brot allein': Vom Bibelspruch über das Volksspruch zum Antispruch." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michał Aleksiejko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 279-300.
272. Mieder, Wolfgang. "In Memoriam: Lutz Röhrich (09 October 1922 – 29. December 2006)." *4th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs [Program]*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 53-58. With 1 illustration.
273. Mieder, Wolfgang. "International Bibliography of New and Reprinted Proverb Collections." *Proverbium*, 27 (2010), 451-462.
274. Mieder, Wolfgang. "International Proverb Scholarship: An Updated Bibliography." *Proverbium*, 27 (2010), 463-534.
275. Mieder, Wolfgang. "Making a Way Out of No Way". *Martin Luther King's Sermonic Proverbial Rhetoric*. New York: Peter Lang, 2010. 559 pp.
276. Mieder, Wolfgang. "'Many Roads Lead to Globalization': The Translation and Distribution of Anglo-American Proverbs in Europe." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz EuroPhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 43-59.
277. Mieder, Wolfgang. "Note from the Paremiologist Wolfgang Mieder." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 562.
278. Mieder, Wolfgang (ed.). *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*. Volume 27. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2010. 544 pp.

279. Mieder, Wolfgang. "‘Proverbs and Poetry Are Like Two Peas in a Pod’: The Proverbial Language of Modern Mini-Poems." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 263-289.
280. Mieder, Wolfgang. "Spruchschlösser (ab)bauen". *Sprichwörter, Antisprichwörter und Lehnsprichwörter in Literatur und Medien*. Wien: Praesens Verlag, 2010. 465 pp.
281. Mieder, Wolfgang. "The Golden Rule as a Political Imperative for the World: President Barack Obama’s Proverbial Messages Abroad." *Milli Folklor*, 85 (2010), 26-35.
282. Mieder, Wolfgang (ed.). "True Friends Are Like Diamonds". *Three Decades of Correspondence Between the Folklorists Shirley L. Arora and Wolfgang Mieder*. Burlington, Vermont: The University of Vermont, 2010. 314 pp.
283. Mieder, Wolfgang. "‘Two Happy Workaholics are Better Than One’: Additional Letters Between Alan Dundes and Wolfgang Mieder." *Proverbium*, 27 (2010), 173-200.
284. Mieder, Wolfgang. "‘Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein’: Vom Bibelzitat über das Sprichwort zum Antisprichwort." *Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz*. Eds. A. Savchenko, Valerii M. Mokienko, and Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 103-133.
285. Miniati, M. Valeria. "Marcatori meteorologici e previsioni del tempo nelle tradizioni popolari italiane." *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 201-219.
286. Mintz, Avi I. "‘Chalepa Ta Kala’, ‘Fine Things are Difficult’: Socrates’ Insights into the Psychology of Teaching and Learning." *Studies in Philosophy and Education*, 29 (2010), 287-299.
287. Mogorrón Huerta, Pedro. "Diccionario electrónico de construcciones verbales fijas multilingüe." *La fraseografía del S. XXI*.

- Nuevas propuestas para el español y el alemán.* Eds. Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 81-101.
288. Mohr-Elfadl, Sabine. "Zum phraseologischen Ausdruck von Temporalität im deutsch-französischen Vergleich." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki.* Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 381-388.
289. Mokienco, Valerii M., O.P. Semenets, and K.P. Sidorenko. *Bol'shoi slovar' krylatykh virazhenii A.S. Griboedova ("Gore ot uma").* Moskva: Olma, 2009. 800 pp.
290. Molnar, Draženka, and Dubravka Vidaković Erdeljić. "Paremija u pisanoj javnoj komunikaciji u hrvatkome i engleskome jeziku." *Jezikoslovlje*, 10, nos. 1-2 (2009), 45-58.
291. Monteiro, George. "Some Say Adage, Some Say Saw: Portuguese Proverbs in American Periodicals." *Proverbium*, 27 (2010), 201-220.
292. Morawski, Marcin. "Idiom Processing in Aphasic Patients." *Poznań Studies in Contemporary Linguistics*, 45, no. 2 (2009), 245-260.
293. Moreno, Ana Ibáñez, and Ana Ortigosa Pastor. "A Contrastive Discourse Analysis of Proverbs in English and Spanish: The Discovery of How Much Can Be Communicated Through so Little." *Linguistic Perspectives from the Classroom: Language Teaching in a Multicultural Europe.* Eds. JoDee Anderson, J.M. Oro Cabanas, and Jesús Varela Zapata. Santiago: Universidade de Santiago de Compostela, 2004. 357-370.
294. Mugisha, Vincent M. *Eine komparatische Untersuchung von Vergleichen und Metaphern, ihrer Konzeption und ihrem Gebrauch in westgermanischen Sprachen (Deutsch & Englisch) und Bantusprachen Ugandas (Runyoro und Luganda).* M.A. Thesis Makerere University, 1998. 104 pp.
295. Müller, Gerhard. "Woher kommt der 'Hammelsprung'?" *Der Sprachdienst*, 54, no. 1 (2010), 16-19.

296. Müller, Hans-Georg. “Adleraug und Luchsenohr”. *Deutsche Zwillingsformeln und ihr Gebrauch*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2009. 579 pp.
297. Mulryan, John. “A Parochial Twist on a Secular Proverb: Occasio’s Bald Pate and the ‘Opportunity’ to be Good in Joannes David’s *Typus Occasionis* and *Occasio Arrepta*.” *Emblematica*, 16 (2008), 133-150. With 16 illustrations.
298. Munteanu Colán, Dan. “Elementos de mitología autóctona en refranes rumanos meteorológicos y del calendario. *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 305-316.
299. Naciscione, Anita. *Stylistic Use of Phraseological Units in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins, 2010. 292 pp. With 28 illustrations.
300. Neto, Félix Fernando Monteiro. “Conceptualizations of Forgiveness in Proverbs Among Young People.” *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 405-414.
301. Nichiporchik, Elena V. “Diskurs → tekst → diskurs → tekst ... (paremicheskii tekst kak fiksirovannyi rezul’tat diskursivnogo protsessa).” *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 413-421.
302. Nichiporchik, Elena V. “O faktorakh, determiniruiushchikh intentsional’nye znacheniiia paremii.” *Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz*. Eds. A. Savchenko, Valerii M. Mokienko, and Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 144-153.
303. Niemi, Jussi, Juha Mulli, Marja Nenonen, Sinikka Niemi, Alexandre Nikolaev, and Esa Penttilä. “Body-Part Idioms across

- Languages: Lexical Analyses of VP Body-Part Idioms in English, German, Swedish, Russian and Finnish.” *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 67-76.
304. Nikitina, T.G. “Studencheskie plemii v lingvokul'turologicheskoi interpretatsii.” *Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz*. Eds. A. Savchenko, Valerii M. Mokienko, and Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 140-141.
305. Nikolaeva, Elena. “Polonica v russkikh poslovitsakh.” *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 612-619.
306. Nippold, Marilyn A., Susan L. Hegel, Linda D. Uhden, and Silvia Bustamante. “Development of Proverb Comprehension in Adolescents: Implications for Instruction.” *Journal of Children's Communication Development*, 19, no. 2 (1998), 49-55.
307. Nnaemeka, Obioma. “The Clinton Controversies and the African (Igbo) World [‘It Takes a Village to Raise a Child’].” *West Africa Review*, 2, no. 1 (2000), 5 pp. (electronic journal).
308. Nöcker, Rebekka. “*Fabula und proverbium: Zur textkonstituierenden und didaktischen Funktion des Proverbiums im Äsop-Kapital des Liber de moribus.*” *Dichtung und Didaxe. Lehrhaftes Sprechen in der deutschen Literatur des Mittelalters*. Eds. Henrike Lähnemann und Sandra Linden. Berlin: Walter de Gruyter, 2009. 299-319.
309. Norman, Boris. “Pochemu antiposlovitsy – ‘anti’?” *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 308-316.
310. Nuessel, Frank. “Animals in Spanish Proverbial Language.” *Proverbium*, 27 (2010), 221-244.

311. Nwachukwu-Agbada, J.O.J. "The Proverb as a Historical Resource: The Case in Igbo." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 531-544.
312. O'Callaghan, Kate. "Local Color in Uchinaguchi Proverbs." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 289-299. With 1 illustration.
313. Ochieng Orwenjo, Daniel. "Political Grandstanding and the Use of Proverbs in African Political Discourse." *Discourse & Society*, 20, no. 1 (2009), 123-146.
314. Olza Moreno, Inés. "'Habla, soy todo oídos'. Reflexo das accións e das actitudes do receptor na frazeoloxía somática metalingüística do español." *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11 (2009), 139-162.
315. Omobowale, Ayokunle Olumuyiwa. "Clientelism and Social Structure: An Analysis of Patronage in Yoruba Social Thought [Proverbs]." *Afrika Spectrum*, 43, no. 2 (2008), 203-224.
316. Opiłowski, Roman. "Literarische Zitate und Anspielungen in Wort und Bild der Werbung." *Breslau und die Welt. Festschrift für Prof. Dr. Irena Swiatłowska-Prędotą zum 65. Geburtstag*. Eds. Wojciech Kunicki, Jacek Rzesztonik, and Eugeniusz Tomiczek. Dresden: Neisse Verlag, 2009. 585-601. With 8 illustrations.
317. Orímóògùnjé, Oládélé Caleb. "Yorùbá Proverbs: An Insight into the Indigenous Healthcare Delivery System and Education." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 551-559.
318. Paczolay, Gyula. "Some Decades of Proverb Studies." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui

- J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 13-28.
319. Paczolay, Gyula. "Some Examples of Global, Regional and Local Proverbs in Europe and in the Far East." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 121-128.
320. Pamies-Bertrán, Antonio. "National Linguo-Cultural Specificity vs. Linguistic Globalization: The Case of Figurative Meaning." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 29-41.
321. Pamies-Bertrán, Antonio, et al. "Implementación lexicográfica de los símbolos desde un enfoque multilingüe trans-cultural." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 339-349.
322. Pamies-Bertrán, Antonio, and Kamilla Tutaeva. "El árbol como referente linguo-cultural y su huella fraseo-paremiológica." *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 169-190.
323. Pariozoska, Jelena. "The Canonical Form in Murky Waters: Idiom Variation and the Croatian National Corpus." *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 95-107.
324. Pavić Pintarić, Anita. "Phraseologismen im kroatischen und deutschen Modejargon." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 175-192.

325. Pavić Pintarić, Anita. "Modifikacija frazema u hrvatskom i njemačkom jeziku mode." *Jezikoslovlje*, 10, no. 1 (2009), 59-72.
326. Pavić Pintarić, Anita. "Das deutsche Element in der kroatischen Phraseologie." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 173-178.
327. Pedrosa, José Manuel. "Paremiás, creencias, ritos. Los augurios del cuco." *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 33-49.
328. Penadés Martínez, Inmaculada. "El Diccionario de locuciones del español actual (DILEA)." *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Melado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 191-210.
329. Petrova, Oksana. "Computer-Mediated Discourse vs. Traditional Text Corpora as a Data Source for Idiom Variation Research in Finnish." *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 133-150.
330. Petrova, Roumyana. "Bulgarian Proverbs of Reciprocity: A Culturematic Study." *Proverbium*, 27 (2010), 245-286.
331. Piirainen, Elisabeth. "Common Features in the Phraseology of European Languages: Cultural and Areal Perspectives." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 15-27.
332. Piitulainen, Marja-Leena. "'Den Stier bei den Hörnern fassen/packen' – 'tarttua/ottaa härkää sarvista': Indirekte Sättigung der Valenz der Verbidiome am Beispiel deutsch-finnischer

- Verbidiomatik.” *Germantistik zwischen Baum und Borke. Festschrift für Kari Keinästö*. Eds. Doris Wagner, Tuomo Fonsén, and Henrik Nikula. Helsinki: Société Néophilologique, 2009. 155-166.
333. Pires, Filipe Conceição. “O ano da morte de Ricardo Reis: situações cogitacionais proverbializadas.” *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 120-132.
334. Polyakova, Marina. “Russische und deutsche Phraseologismen mit den Komponenten *Herz*, *Seele*, *serdtse*, *dusha*, die einen psychisch-emotionalen Zustand oder Charaktereigenschaften des Menschen ausdrücken.” *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 630-638.
335. Popik, Barry. “‘The Big Apple’: A Few More Quotes, with Two Indicating that the Reference to Broadway Perhaps Originated with Vaudevillians.” *Comments on Etymology*, 39, nos. 4-5 (2010), 18-20.
336. Popik, Barry. “‘The Big Apple’: Another Incorrect Etymology (Erie Canal Theory – 1825-1850).” *Comments on Etymology*, 39, nos. 4-5 (2010), 21.
337. Possa, Rethabile Marriet. *The Dynamism of Oral Literature: The Case of Sesotho Proverbs*. M.A. Thesis National University of Lesotho, 2010. 148 pp.
338. Prędoła, Stanisław. “On the Meaning of Reyer Gheurtz’s *Adagia* (1552) for Dutch Paroemiography.” *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 76-84.
339. Prędoła, Stanisław. “Über hochdeutsche Entsprechungen der niederländischen Wellerismen.” *Proverbium*, 27 (2010), 287-299.
340. Preußner, Ulrike. “Der Phraseologismus im Aphorismus.” *Neuphilologische Mitteilungen*, 111, no. 2 (2010), 205-221.

341. Ptashnyk, Stefaniya, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer (eds.). *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 267 pp.
342. Püschel, Satumaija. “‘Unter aller Kritik’: Marcel Reich-Ranicki und die Phraseologismen.” *Germantistik zwischen Baum und Borke. Festschrift für Kari Keinästö*. Eds. Doris Wagner, Tuomo Fonsén, and Henrik Nikula. Helsinki: Société Néophilologique, 2009. 199-209.
343. Quassdorf, Sixta, and Annelies Häcki Buhofer. “‘... you are quoting Shakespeare’: Quotations in Practice.” *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 215-228.
344. Quasthoff, Uwe, Fabian Schmidt, and Erla Hallsteinsdóttir. “Häufigkeit und Struktur von Phraseologismen am Beispiel verschiedener Web-Korpora.” *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 37-53.
345. Que, Vo Xuan. “Rhyme in Vietnamese Proverbs.” *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 234-243.
346. Quitout, Michel. “Traduci-los refráns. Elementos de tradu-toloxía.” *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11 (2009), 163-171.
347. Raitaniemi, Mia. “Eine Konstruktion zu Extremerfahrungen: ‘Mamma mia! Was für eine Rakete!’.” *Germantistik zwischen Baum und Borke. Festschrift für Kari Keinästö*. Eds. Doris Wagner, Tuomo Fonsén, and Henrik Nikula. Helsinki: Société Néophilologique, 2009. 211-228.

348. Rance, Philip. "'Win But Do Not Overwin': The History of a Proverb from *Sententiae Menandri*, and a Classical Allusion in St. Paul's *Epistle to the Romans*." *Philologus*, 152, no. 2 (2008), 191-204.
349. Rank, Sawyer B. "Native Proverbs as Condensed Culture and Keys to Mentality: An Approach Toward Understanding One's Korean Counterparts." *Global Business Languages*, 3 (1998), 83-95.
350. Raviele, Mennato. "Il realismo e l'ironia nei proverbi popolari." *Riscontri*, 31, nos. 3-4 (2009), 63-85.
351. Raymond, Joseph. "The Role of Proverbs in Tensions and Crises." *Central States Speech Journal*, 4, no. 2 (1953), 6-10.
352. Rebaudi, Maria Isabel Cabezudo de. "The Use of Proverbs, A Communicational Vehicle with a Great Impact on the EAD: The Place of Proverbs in a World of Paradigms / El uso de los proverbios, vehículo comunicador de gran impacto en EAD: el espacio del proverbio en un mundo paradigmático." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 85-106.
353. Regier, Willis Goth. *Quotology*. Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press, 2010. 248 pp.
354. Reimann, Sandra. "Auf den Spuren des Slogans – Überlegungen zu Vorläufern und Entstehung eines Werbetextbausteins." *Interdisziplinäre Germanistik im Schnittpunkt der Kulturen. Festschrift für Dagmar Neuendorff*. Eds. Michael Szurawitzki and Christopher Schmidt. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2008. 219-232. With 5 illustrations.
355. Riazanovskii, L.M. "Kontsept 'kamen`' (Stein) v nemetskoi frazeologii: proshloe i nastoiashchee." *Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz*. Eds. A. Savchenko, Valerii M. Mokienko, and Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 155-160.

356. Richter, Frank, Manfred Sailer, and Beata Trawiński. "The Collection of Distributionally Idiosyncratic Items: An Interface between Data and Theory." *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 247-261.
357. Riley, Marie. "Indigenous Resources [Proverbs] in a Ghanaian Town: Potential for Health Education." *The Howard Journal of Communications*, 4, no. 3 (1993), 249-264.
358. Río Corbacho, María Pilar. "BADARE: unha ferramenta de traballo na paremioloxía meteorolóxica e do calendario na Romanía." *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11 (2009), 173-190.
359. Río Corbacho, María Pilar. "Contribución galega a BADARE. Refrás meteorolóxicos con animais." *Paremioloxía romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 67-81.
360. Ruiz Gurillo, Leonor. "El tratamiento de la fraseología en el *Diccionario de partículas discursivas del español*." *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 211-230.
361. Sabban, Annette. "Für 'n Appel und 'n Ei: Phraseme mit sprechsprachlichen und dialektalen Komponenten und ihre Verwendung im Text." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 229-236.
362. Šabec, Nada. "The Role of Proverbs in Foreign Language Teaching. The Case of English." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 83-93.

363. Said, Mosbah. "Stéréotypie, variants et invariants dans la traduction lexicographique des proverbes." *Meta: Journal des traducteurs*, 53, no. 2 (2008), 294-309.
364. Šajánková, Monika. "Phraseodidaktisches Konzept zur Vermittlung der Phraseme. Übungen im mehrsprachigen phraseologischen Lernmaterial EPHRAS (2006)." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 27-46.
365. Sanchez, Claudia. "Learning About Students' Culture and Language Through Family Stories Elicited by *Dichos*." *Early Childhood Education Journal*, 37 (2009), 161-169.
366. Sánchez García, Manuel. "Manipulación fraseológica en la obra de Shakespeare." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 193-205.
367. Sardelli, María Antonella. "Aproximación a elaboración do 'mínimo paremiológico' italiano." *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11 (2009), 191-209.
368. Sarv, Mari. "On the Life and Work of Academician Arvo Krikmann on His 70th Birthday." *Folklore* (Tartu), 43 (2009), 143-148. With 1 illustration.
369. Savchenko, A., Valerii M. Mokienko, and Harry Walter (eds.). *Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz*. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 226 pp.
370. Savenkova, L.B. "Tsennostnyi kontsept i ego predstavlenie v paremiologicheskom slovaré." *Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz*. Eds. A. Savchenko, Valerii M. Mokienko, and Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 161-165.

371. Schapira, Charlotte. "Événement et double itération dans l'énoncé gnominique." *Langages*, no volume given, no. 169 (2008), 57-66.
372. Scheelke, Anne-Marthe. *Zum Sprichwortgebrauch von Kindern und Jugendlichen – eine empirische Studie an Regionalschulen der Hansestadt Rostock*. M.A. Thesis University of Rostock, 2010. 94 pp.
373. Schmale, Günter. "nun di Die isch han de Flämm – Französische Einflüsse auf phraseologische Ausdrücke des Rheinfränkischen." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz EuroPhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 185-193.
374. Schmauks, Dagmar. *Denkdiäten, Flachflieger und geistige Stromsparlampen. Die kognitive Struktur von Redewendungen zur Dummheit*. Aachen: Shaker Verlag, 2009. 116 pp.
375. Seliverstova, E.I. "O roli kul'turnykh konnotatsii i fol'klornykh motivov v var'irovanii poslovitsy." *Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz*. Eds. A. Savchenko, Valerii M. Mokienko, and Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 166-174.
376. Semushina, Elena. "Instantial Usage of Phraseological Units and Compounds in English and Russian." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 207-224.
377. Sereno, Maria Helena Sampaio. "José Saramago, ensinando provérbios / José Saramago, A Proverb Master." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 389-405.
378. Sergienko, O.S. "Sokrashchenie komponentnogo sostava poslovits v sovremennom cheshskom i slovatskom iazykakh." *Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. internatio-*

- nen wissenschaftlich-methodischen Konferenz.* Eds. A. Savchenko, Valerii M. Mokienko, and Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 174-181.
379. Sethe, Kurt. “‘Der Mensch denkt, Gott lenkt’ bei den alten Ägyptern.” *Nachrichten von der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen aus dem Jahre 1925. Philologisch-Historische Klasse*, no volume given (1925), 141-147.
380. Sevilla Muñoz, Julia. “La investigación sobre refranes meteorológicos en la revista *Paremia*.” *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 51-64.
381. Sevilla Muñoz, Julia. “Los aspectos fraseográficos de proyecto de investigación *El mínimo paremiológico*.” *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 231-248.
382. Sevilla Muñoz, Julia, Ana Laura Rodríguez Redondo, and Silvia Molina Plaza. “English Proverbs in the Multilingual Paremiological Database.” *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 445-455.
383. Shapiro, Fred R. “You Can Quote Them: ‘Justice Delayed Is Justice Denied’.” *Yale Alumni Magazine*, no volume given (May/June 2010), 58. With 1 illustration.
384. Siemens, Ruth Derksen. “Quilt as Text and Text as Quilt: The Influence of Genre [Proverbs] in the Mennonite Girls Home of Vancouver (1930-1960).” *Journal of Mennonite Studies*, 17 (1999), 118-129. With 2 illustrations.
385. Skog-Södersved, Mariann. “Eine schwedischsprachige Einführung in die Phraseologie.” *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 155-168.

386. Skog-Södersved, Mariann. "Zu Buchbesprechungen und ihrer Phraseologie in schwedischen und deutschen Tageszeitungen." *Germantistik zwischen Baum und Borke. Festschrift für Kari Keinästö*. Eds. Doris Wagner, Tuomo Fonsén, and Henrik Nikula. Helsinki: Société Néophilologique, 2009. 185-198.
387. Smiltena, Mudite. "Lettische Idiome im Rahmen des Projekts 'Weit verbreitete Idiome in Europa und darüber hinaus'." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Euphras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 179-184.
388. Snyder, Donna. "Folk Wisdom in Bouyei Proverbs and Songs." *Proceedings: The International Conference on Thai Studies, July 29-31, 1998*. No editor given. Bangkok, Thailand: Mahidol University, Institute of Language and Culture for Rural Development, 1998. 61-87.
389. Soares, Lina Maria. *São João e Sao Martinho, santos do fogo e do vinho. Lendas, quadras e provérbios*. Tavira: Tipografia Belgráfica, 2009. 43 pp. With 4 illustrations.
390. Soares, Lina Maria. "Novembro em Portugal: das tradições aos provérbios." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 320-327. With 1 illustration.
391. Soares, Marinela C.R. "Próverbios e economia em tempo de crise / Proverbs and Economy at the Crisis Epoch." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 351-380.
392. Soares, Rui J.B. "Other Times, Other Manners." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 520-531. With 1 illustration.

393. Soares, Rui J.B., and Outi Lauhakangas (eds.). *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 574 pp.
394. Solano, Ramon Marti. "Proverbs in the Press: From Sentence-Like Units to Word-Like Units." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 310-320.
395. Soto Arias, María Rosario, and Luís González García. "Folclore contístico, fraseoloxía e paremioloxía. Interrelacións xenésicas." *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11 (2009), 211-227.
396. Spicker, Friedemann. "Die deutsche Aphorismusforschung seit 1990. Ein Forschungsbericht (Teil II)." *Lichtenberg-Jahrbuch*, no volume given (2009), 213-251.
397. Stein, Stephan. "Mündlichkeit und Schriftlichkeit, phraseologisch gesehen." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 409-416.
398. Stepanova, Liudmila. "O novykh frazeologizmakh v sovremennom russkom iazyke." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 90-94.
399. Stevenson, Burton. "The Mouse-Trap ['Build a better mouse-trap and the world will beat a path to your door']." In B. Stevenson. *Famous Single Poems And the Controversies Which Have Raged Around Them*. New York: Dodd, Mead & Company, 1935. 343-381.
400. Steyer, Kathrin. "Korpusbasierte Phraseographie – Neue empirische Methoden und Beschreibungsformen." *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero, Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 249-277.

401. Swathi Lekshmi, P.S., and A.P. Dinesh Babu. "Indigenous Technical Knowledge and Ancient Proverbs of the Coastal Fisher Folk of Kerala [India] and Their Implications." *Indian Journal of Traditional Knowledge*, 8, no. 2 (2009), 296-297.
402. Szerszunowicz, Joanna. "Evaluation in Culture-Bound Proverbs and Proverbial Expressions as a Translation Problem." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 222-234.
403. Szerszunowicz, Joanna. "On Cultural Connotations of Idioms Expressing Language Users' Collective Memory in a Comparative Perspective. A Case Study: *gest Kozakiewicza*." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 317-324.
404. Szpila, Grzegorz. "Paremiologia a stylistyka [Salman Rushdie's novels]." *Stylistyka*, 16 (2007), 613-632.
405. Szpila, Grzegorz. "Metonymic Replacements in Idioms." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mella-do Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 225-235.
406. Szpila, Grzegorz. "Humour as a Tool in Communicating Proverbial Wisdom in Polish Graffiti." *Acta Ethnographica Hungarica*, 54, no. 1 (2009), 105-114.
407. Szpila, Grzegorz. "In Search of Phraseo-Sense: Salman Rushdie's Idiomatic Meanings." *In Search of (Non)Sense*. Eds. Elzbieta Chrzanowska-Kluczevska and Grzegorz Szpila. Newcastle upon Tyne, England: Cambridge Scholars Publishing, 2009. 88-99.
408. Szutkowski, Tomasz J. "Przystówie właściwe jako centralna jednostka w systemie paremiologicznym." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 347-355.

409. Szyntor-Bykowska, Anna. "Innowacje frazeologiczne w poezji Heleny Raszki." *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 533-542.
410. Tabares Plasencia, Encarnación. "Ausgewählte Übersetzungsprobleme der juristischen Fachphraseologie. Vergleich Deutsch-Spanisch." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 285-291.
411. Tadi, Nereus Yerima. "Proverbs and Philosophy: Tangle People and Their Worldview." *Proverbium*, 27 (2010), 301-318.
412. Taylor, Barry. "The Success of Santillana's *Proverbios*." *Bulletin of Hispanic Studies*, 86, no. 1 (2009), 37-45.
413. Thissen, Heinz J. "'Wer lebt, dessen Kraut blüht!' Ein Beitrag zu demotischer Intertextualität." *Studia Demotica*, 6 (2004), 583-594. With 4 illustrations.
414. Thoma, Patrizia, Marie Hennecke, Tobias Mandok, Alfred Wähner, Martin Brüne, Georg Juckel, and Irene Daum. "Proverb Comprehension Impairments in Schizophrenia Are Related to Executive Dysfunction." *Psychiatry Research*, 170 (2009), 132-139.
415. Toledo, Emilio. *Vergleichende Phraseologie der spanischen und deutschen Sprache. Untersuchung anhand einer Auswahl verbaler Phraseologismen mit der allgemeinen Bedeutung "Angriff auf eine Person"*. Hamburg: Kovač, 2004. 230 pp.
416. Tolstaia, Svetlana M. "Antiteza i antonimii (na materiale serbskikh poslovičs)." *Južnoslovenski filolog*, 64 (2008), 497-507.
417. Torrent-Lenzen, Aina. "Lema, categoría e 'definiens' na fraseografía monolingüe do español-alemán." *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 11 (2009), 229-256.
418. Torrent-Lenzen, Aina. "Objetivos y alcances de la fraseografía bilingüe español-alemán pasiva de descodificación." *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Eds. Carmen Mellado Blanco, Patricia Buján Otero,

- Claudia Herrero Kaczmarek, Nely Iglesias Iglesias, and Ana Mansilla Pérez. Berlin: Frank & Timme, 2010. 279-297.
419. Torres, Antonio. "La obra paremiográfica de Luis Martínez Kleiser y su representación en BADARE." *Paremiología romance: Los refranes meteorológicos*. Ed. José Enrique Gargallo Gil. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2010. 95-105.
420. Tóth, József. "Die mentale Repräsentation von verbalen Phraseologismen in Wirtschaftstexten. Kontrastive semantische Untersuchungen." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 289-299.
421. Tsaaior, James Tar. "Webbed Words, Masked Meanings: Proverbiality and Narrative/Discursive Strategies in D.T. Niane's *Sundiata: An Epic of Old Mali*." *Proverbium*, 27 (2010), 319-338.
422. Ulrich, Winfried. "Scharfsinnige Denkanstöße – geistiges Vergnügen: Aphorismen." *Der Sprachdienst*, 54, no. 6 (2010), 173-185.
423. Umborg, Viktoria. "Deutsche feste Wortverbindungen in Fachtexten im Vergleich mit ihren estnischen und russischen Entsprechungen." *Phraseologie global – areal – regional. Akten der Konferenz Europhras 2008 vom 13.-16.8.2008 in Helsinki*. Eds. Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, and Rosa Piñel. Tübingen: Gunter Narr, 2010. 239-245.
424. Urbina Fonturbel, Raúl. "La creatividad fraseológica en el lenguaje publicitario." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 237-257.
425. Uskova, O.V. "Kul'turno-istoricheskoe kommentirovanie posloviť v inoiazychnoi auditorii." *Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz*. Eds. A. Savchenko, Valerii M. Mokienko, and Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 203-205.

426. Valenčič Arh, Urška. "Phraseologie in der Übersetzung. Aus der Unterrichtspraxis." *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Eds. Vida Jesenšek and Melanija Fabčič. Maribor: Slavistično društvo, Filozofska fakulteta, 2007. 139-154.
427. Van Lancker-Sidtis, Diana, and Gail Rallon. "Tracking the Incidence of Formulaic Expressions in Everyday Speech: Methods for Classification and Verification." *Language & Communication*, 24 (2004), 207-240.
428. Varga, Melita Aleksa. "Methoden und Tools zur Erstellung eines korpusbasierten Kollokationswörterbuchs (am Beispiel des Kroatischen)." *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 151-161.
429. Vasvári, Louise O. "El proverbio pervertido en *El Libro del Buen Amor*." *Morada de la palabra: Homenaje a Luce y Mercedes López-Baralt*. Ed. William Mejias Lopez. San Juan: Universidad de Puerto Rico, 2002. II, 1671-1682.
430. Vega, Mária Luisa. "Proverbs, Refrains, and Sayings on *Sound Counsel*." *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 340-351.
431. Veiga Levray, María Isabel. "Les expressions figées chez Branssens." *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 259-272.
432. Voigt, Vilmos. "Are There Humorous Proverb Texts?" *Acta Ethnographica Hungarica*, 54, no. 1 (2009), 115-121.
433. Voron'eva, L.B. "K istokam obraznosti russkikh i litovskikh frazeologizmov." *Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz*. Eds. A. Savchenko, Valerii M. Mokienko, and Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 28-31.

434. Vrajitoru, Ana. “Provérbios na literatura: o universo dos provérbios em *Quando tudo se desmorona*, de Chinua Achebe / Proverbs in Literature: The Use of Proverbs in Chinua Achebe’s *Things Fall Apart*.” *Proceedings of the Third Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, 8th to 15th November 2009, at Tavira, Portugal*. Eds. Rui J.B. Soares and Outi Lauhakangas. Tavira: Tipografia Tavirense, 2010. 163-184.
435. Wallner, Franziska. “Kollokationen in Wissenschaften: Zur lerner-lexikographischen Relevanz der Textarten- und Diskurs-spezifika von Kollokationen.” *Korpora, Web und Datenbanken. Computergestützte Methoden in der modernen Phraseologie und Lexikographie*. Eds. Stefaniya Ptashnyk, Erla Hallsteinsdóttir, and Noah Bubenhofer. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren, 2010. 197-214.
436. Walter, Harry. “Komy chest’ – chest’! Iz opyta raboty nad istoriko-etimologicheskim slovarem nemetskoj idiomatiki.” *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 94-102.
437. Walter, Harry. “O frazeologicheskikh golosakh v pustyne, zabroshennykh perlakh i vertepe razboinikov.” *Phraseologie und Text. Materialien der XXXVIII. internationalen wissenschaftlich-methodischen Konferenz*. Eds. A. Savchenko, Valerii M. Mokienko, and Harry Walter. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für Fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2010. 20-27.
438. Walter, Harry, M. Alekseenko, and M. Hordy (eds.). “Wort – Text – Zeit”. *Phraseologische Einheiten in traditionellen und neuen wissenschaftlichen Paradigmen* [Kurzfassungen der Beiträge der internationalen Konferenz vom 6. bis 10. November 2009 in Szczecin, Polen und Greifswald, Deutschland]. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität Greifswald, Institut für fremdsprachliche Philologien – Slawistik, 2009. 124 pp.
439. Watters, Paul A., and Malti Patel. “Semantic Processing Performance [with Proverbs] of Internet Machine Translation Sys-

- tems.” *Internet Research: Electronic Networking Applications and Policy*, 9, no. 2 (1999), 153-160.
440. Williams, Jacqueline. “Mottoes and Slogans of the Curio Shop and the Business Establishment.” *North Carolina Folklore*, 3, no. 1 (1955), 25-32.
441. Wollin, Carsten. “Eine moralische Tierdichtung [mit Sprichwörtern] des 12. Jahrhunderts.” *Sacris erudiri. A Journal on the Inheritance of Early and Medieval Christianity*, 48 (2009), 191-233.
442. Wolter, M. “Spruch, Sprichwort.” *Neues Bibel-Lexikon*. Eds. Manfred Görg and Bernhard Lang. Düsseldorf: Benziger, 2001. III, cols 666-667.
443. Yaylagül, Özen. “Divânu Lugâti’t-Türk’te yer alan atasözlerindeki metaforlar [Metaphors in Proverbs of Divânu Lugâti’t-Türk].” *Milli Folklor*, 85 (2010), 112-121.
444. Yuka, Lenzemo Constantine, and Esther Nkiruka Ugwu. “The Structure of Lamnso’ Proverbs.” *Proverbium*, 27 (2010), 339-362.
445. Zainul’dinov, Andrei. “Indeks kontseptov kak sostavnaia chast’ dviuazychnogo slovaria (na materiale slovaria poslovits).” *Słowo, tekst, czas. Jednostka frazeologiczna w tradycyjnych i nowych paradygmatach naukowych*. Eds. Michaił Aleksiejenko and Harry Walter. Szczecin: Wydawca Print Group, 2010. 655-662.
446. Zalyaleeva, Alsu. “Russian Phraseological Units and Proverbs as Headlines of Newspaper and Magazine Articles.” *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 273-286.
447. Zuluaga Ospina, Alberto. “La unidad fraseológica como título.” *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*. Ed. Carmen Mellado Blanco. Hamburg: Kovač, 2008. 287-312.

Wolfgang Mieder
Department of German and Russian
422 Waterman Building

534

WOLFGANG MIEDER

University of Vermont
85 South Prospect Street
Burlington, Vermont 05405
USA
Email: Wolfgang.Mieder@uvm.edu